

Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 72 (1982)

Artikel: Echi di un articolo

Autor: Zeli, Rosanna

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1005304>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

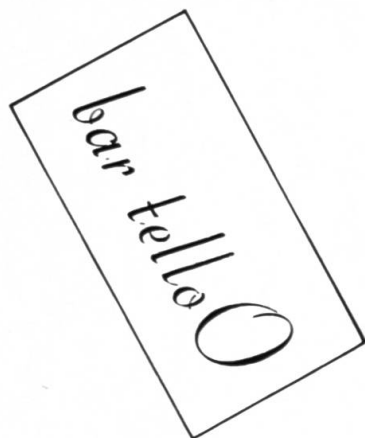
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



IL "LARPA JUDRE" IN MAND TADZIA



*A Mendriis sem scpecialiscta
da fa i ropp a l'incuntrari
e da esempi pudarium
elencavan un rusari!*

*Gh'è vegnū percìò utumatich
ai nosct vecc cun la pelada
da segui la tradiziun
e nach dre cun la parlada*

*A l'é insci che 'n bel mument
zich a zich hann cuminciaa
'sctu parlà pien da tranei:
«larpa judre» l'hann ciamaa!*

*Scpecialiscta dal mesctée
a l'è sctai ul por Sciatèl
che cun 'sctu linguacc difìcil
al faseva ul brütt e ul bèl.*

*Se ta vōrat dach dal «piria»
a 'n quei vūn che ta sctà in punta
«rlapi» devat pusctrufall
e vedret che lūū 'l sa scmunta!*

*«La ntelapu quant l'é taco
mi fu 'l gianma se l'é nabo»
canta chi sà ul larpa judre
cun davanti la «tegliabo»!*

*Quant che i giuvin d'una volta
'l sabat navan a balà
ai scundevan i altaritt
sota 'l vel da 'sctu parlà:*

*che « la ndabiu àl l'é nabo»
pisca gnami ul furesctée!
sa pó 'nscì «rtalapu rafö»
e 'nvia via 'l sò bel vespée*

*I nosct fiöö che, in cunfidenza,
gh'hann mia tropa fantasia,
hann truvaa che ul larpa judre
al gh'ha pūr la sua puesia;*

*in dré mo a fagh giò la pulvar
cumé a 'n tocch d'antichità
e al ginasi, presct o tardi,
rivanan a fal sctüdià!*

*Grazie al Franco profesuur
fin in denta l'è rivaa
a gh'è già da vess cuntent
che i tudesch l'hann mia cupiaa.*

*Ma l'é mia 'na sctüpidada,
l'é 'n queicoss da propi raar,
l'é materia d'una tesi
l'é cültūra pupulaar!!*

Echi di un articolo

L'articolo di Franco Lurà «Esiste un gergo a Mendrisio?», apparso su queste pagine¹, ha suscitato larga eco nel borgo. Il suo successo, sia detto senza ironia, si è potuto misurare concretamente nelle seguenti strofe, apparse nel numero unico del carnevale mendrisiense «Il dormiglione 81»², edito dal gruppo Otello³ che è un gruppo animatore delle manifestazioni carnevalesche di Mendrisio. Bisogna infatti precisare che nei vari fogli e giornali carnevaleschi pubblicati in diverse località del Cantone⁴, trovano spazio i commenti satirici ad avvenimenti piuttosto recenti, rispetto al periodo di carnevale, mentre fatti più lontani nel tempo vengon ricordati solo se il loro impatto è stato tanto forte da impedirne appunto la dimenticanza. Ma ecco il testo, in dialetto di Mendrisio, che esemplifica alcune circostanze in cui si fa ricorso al «larpa iudre».

*A Mendris sem specialista
da fa i ròpp a l'incuntrari
e da esempi pudarium
elencavan un rusari!*

*Gh'è vegnùt perciò utumatich
ai nòst vecc cun la pelada
da segü la tradiziün
e nagh dré cun la parlada*

*A l'è insci che n bèll mument
zicch a zicch ann cuminciaa
stu parlá pién da tranèi:
«larpa iudre»⁵ l'ann ciamaa!*

*Specialista dal mestee
a l'è stai ul por Sciatèll⁶
che cun stu linguacc difcil
al faseva ul brütt e ul bèll.*

A Mendrisio siamo specialisti
nel fare le cose al contrario (= a rovescio)
e di esempi potremmo
elencarvene un rosario!

È venuto perciò automatico
ai nostri vecchi con la (testa) pelata
di seguire la tradizione
e andarci dietro (=seguirla) con la parlata.

È così che un bel momento
poco a poco hanno cominciato
questo parlare pieno di tranelli:
«larpa iudre» l'han chiamato!

Specialista del mestiere
è stato il povero Sciatèll
che con questo linguaggio difficile
faceva il brutto e il bello.

¹ FS 70 (1980) p. 65-69.

² *Durmioni* è il soprannome degli abitanti di Mendrisio.

³ Il nome è ripreso da quello di un bar, che lo deve al nome proprio di un proprietario, oggi scomparso. Il «Gruppo Otello» partecipa a tutta una serie di manifestazioni, spesso «folcloristiche», come la Sagra dell'uva, con un gruppo in costume, una piccola bandella, ecc.

⁴ Così, ad es., il «Rabadan» e i «Tri bufitt» di Bellinzona, la «Froda» di Biasca, il «Vers dal cherof» di Claro, la «Racola» di Locarno, il «Penagìn» di Tesserete, il «Carnevaa Bighìn» di Ligornetto, e, fino a qualche anno fa, il «Nebiopoli» di Chiasso.

⁵ Var. (r)lapa iudre.

⁶ In «larpa iudre» *tèlscia*: soprannome dovuto al suo aspetto fisico.

*Se ta vörat dagh dal «pirla»
a n queivügn che ta sta in punta*

*«rlapi»⁸ devat pustrifall
e vedrét che lüü l sa smunta!*

*«La ntelapu⁹ quand l'è taco
mi fu l gianma se l'è nabo»¹⁰
canta chi sa ul «larpa iudre»
cun davanti la «tegliabo»!*

*Quand che i giuvin d'una volta
l sabat navan a bald
ai scundeavan i altaritt*

sota l vel da stu parlà:

*che «la ndabin»¹¹ al l'è nabo»
«pisca gnami» ul furestee!
sa pò nsci «rtalapu rafo»
e mvià via l sò bèll vespee.*

*I nòst fiöö che, in cunfidenza,
gh'ann mia tròpa fantasia,
ann truva che ul «larpa iudre»
al gh'a pür la sua puestà.*

Inn dré mò a fagh giò la pulvar

*cumè a n tòccb d'antichità
e al ginasi, prest o tardi,
rivarann a fall stüdià!*

*Grazie al Franco prufessür
fin in denta l'è riva,*

*a gh'è già da vess cuntent
che i tudesch l'ann mia cupiar.*

*Ma l'è mia na stüpidada,
l'è n queicòss da pròpi rar,
l'è materia d'una tesi,
l'è cültüra¹² pupulär!!*

Se vuoi dare del «pirla»⁷
a un qualcuno che ti sta in punta (= che ti
irrita)

«rlapi» devi apostrofarlo
e vedrai che lui si smonta!

«La ntelapu quand l'è taco
mi fu l gianma se l'è nabo»
canta chi sa il «larpa iudre»
con davanti la bottiglia!

Quando i giovani di una volta
il sabato andavano a ballare
nascondevano gli altarini (= celavano le loro
intenzioni)
sotto il velo di questo parlare:

che «la bionda là è buona»
«non capisce» il forestiero!
si può così «portarla fuori»
ed avviare il suo bel vespaio.

I nostri ragazzi che, in confidenza,
non hanno troppa fantasia,
hanno trovato che il «larpa iudre»
ha pure la sua poesia.

Stanno ora facendogli giù la polvere
(= spolverandolo)
come un pezzo d'antichità
e al ginnasio, presto o tardi,
arriveranno a farlo studiare!

Grazie al Franco professore,
fin in dentro (= nella Svizzera tedesca) è
arrivato,
c'è già da essere contenti
che i tedeschi non l'hanno copiato.

Ma non è una stupidaggine,
è qualcosa di proprio raro,
è materia di una tesi
è cultura popolare!!

Al «larpa iudre» sarà dedicato un documentario sonoro (con conversazioni e canti)
della Radio della Svizzera italiana, curato da F. Lurà e da A. Chollet.

⁷ 'minchione'.

⁸ Var. *larpi*.

⁹ Corr. *lentapu*.

¹⁰ E' la versione in «larpa iudre» dei primi due versi della canzone sulla polenta:
«La pulenta quand l'è còta, mi la mangi se l'è bona», di larga diffusione, ma particolar-
mente in voga a Mendrisio.

¹¹ Var. *dambiu*.

¹² Variante connotata ironica, di *cültüra*.